

# BIENVENIDOS A LA ESCUELA



Guía para conocer  
LA ESCUELA DE LA INFANCIA  
LA ESCUELA PRIMARIA  
LA ESCUELA SECUNDARIA DE 1º GRADO  
LOS SERVICIOS ESCOLARES

**SOCIETA' DELLA SALUTE ZONA FIRENZE SUD EST**

*Ayuntamientos y escuelas de: Bagno a Ripoli, Barberino di Mugello, Figline Valdarno, Greve, Incisa in Val d'Arno, Impruneta, Pelago, Pontassieve, Reggello, Rignano Sull'Arno, Rufina, San Casciano Val di Pesa, Tavarnelle Val di Pesa*

### **Apreciados padres:**

Hemos preparado esta pequeña guía para orientales, tanto a ustedes como a sus hijos, sobre la organización de la escuela italiana. Comprendemos que es difícil entender el funcionamiento de los servicios en un país extranjero, sobre todo cuando no conocemos bien la lengua, y las complicaciones burocráticas lo hacen todo más difícil.

Con este librito les ofrecemos algunas informaciones sobre la escuela de la infancia (se refiere al pre-escolar de los tres a los seis años) y sobre el primer ciclo de instrucción (referido a las escuelas elemental y media de primer grado), con la esperanza de que les sean útiles a sus hijos para vivir con serenidad su carrera educativa hasta la edad de 14 años. Una guía análoga estará a su disposición para el segundo ciclo de instrucción (escuelas media de segundo grado y superior). En la primera parte encontrarán una breve descripción del sistema escolar italiano, informaciones sobre la organización de la escuela y sobre cómo comunicarse lo mejor posible con los maestros de sus hijos.

En la segunda parte encontrarán informaciones sobre los servicios escolares (el comedor y el transporte) y sobre la posibilidad de obtener facilitaciones económicas para los gastos relativos a los estudios de sus hijos.

Nuestro objetivo es transmitirles la importancia de la formación en la comunidad educativa de la escuela. El descubrimiento, el conocimiento y la cultura son elementos fundamentales, nutrición para nuestra mente, para poder trabajar, vivir y disfrutar con madurez de la gran riqueza de la dimensión de la multiculturalidad y de una realidad basada en el pluralismo.

Esta guía va dirigida a las familias extranjeras que residen en los municipios o ayuntamientos siguientes:

- Bagno a Ripoli,
- Barberino Val d'Elsa
- Figline Valdarno
- Greve,
- Impruneta
- Incisa Valdarno
- Pelago,
- Pontassieve
- Reggello
- Rignano Sull'Arno
- Rufina
- San Casciano Val di Pesa
- Tavarnelle Val di Pesa

En la parte final de la guía encontrarán la dirección de las escuelas y de los servicios socio-educativos de sus respectivos ayuntamientos ("il Comune"), a los cuales pueden acudir para cualquier tipo de información adicional. Porque, no lo olviden, los mismos lugares donde sus hijos se instruyen son también centros de formación continua para ustedes adultos, los cuales les ofrecen oportunidades para aprender la lengua, profundizar sus conocimientos de la cultura italiana y/o aprovecharse de las variadas ofertas de estudios y de los proyectos del *life long learning* (aprender toda la vida).

El **Centro Intercultural de Pontassieve**, el cual se ocupa --por encargo de todos los ayuntamientos de la zona-- de los asuntos relacionados con las familias extranjeras, dispone de una ventanilla de información al público en el horario siguiente:

- martes 9.00-13.00,
- jueves 9.00-13.00

Tel. 055/8315548, 055/8360303,

e-mail: [cemel@comune.pontassieve.fi.it](mailto:cemel@comune.pontassieve.fi.it), [cint@comune.pontassieve.fi.it](mailto:cint@comune.pontassieve.fi.it)

EL PRESIDENTE DE LA "SOCIETA' DELLA SALUTE"  
Luciano Bartolini

## INDICE

### **BIENVENIDOS A LA ESCUELA**

1. EL CALENDARIO ESCOLAR.....	pag. 4
2. LA ESCUELA ITALIANA.....	4
3. CÓMO ESTÁ ORGANIZADA LA ESCUELA.....	7
4. DENTRO DE LA ESCUELA.....	7
5. LA INSCRIPCIÓN.....	8
6. OTRAS INFORMACIONES ÚTILES.....	9
1. <i>Horario</i>	
2. <i>Ausencias</i>	
3. <i>Giras escolares y visitas</i>	
4. <i>Para los niños extranjeros que no hablan la lengua italiana</i>	
5. <i>Comunicaciones y encuentros con los profesores</i>	
7. PAR A SEGUIR EL DESARROLLO ESCOLAR DE SU/S HIJO/S.....	10

### **SERVICIOS ESCOLARES Y EL DERECHO AL ESTUDIO**

1. SERVICIOS DE COMEDOR Y DE TRANSPORTE ESCOLARES.....	11
a. <i>Facilitaciones económicas</i>	
2. CONTRIBUCIONES PARA EL DERECHO AL ESTUDIO.....	12
a. <i>Becas</i>	
b. <i>Contributo para la adquisición de libros de texto</i>	
c. <i>El aviso de la asignación para el derecho al estudio</i>	

## BIENVENIDOS A LA ESCUELA

En Italia la escuela está abierta a todos (Art. 34 de la Constitución italiana). Ningún niño, aunque sea extranjero, puede ser rechazado o dejado fuera, independientemente de la regularidad de la estadía (del “soggiorno”) de su familia en Italia.

Los chicos pueden inscribirse en la escuela, apenas llegados a Italia, en cualquier momento del año escolar. Se pueden inscribir en las escuelas estatales para las que no hay que pagar la inscripción o en las no estatales que normalmente requieren el pago de una cuota.

Según la ley italiana mandar los niños a la escuela es un deber de los padres. Existe, de hecho, la obligación de la asistencia a la escuela que debe ser respetada y, por lo tanto, los alumnos deben asistir a clases regularmente, respetando el horario previsto.

## EL CALENDARIO ESCOLAR

El año escolar normalmente inicia hacia la mitad de septiembre y termina hacia la mitad de junio. Solamente para los niños en la escuela de la infancia (de 3 a 6 años) se prolonga hasta el 30 de junio.

En el arco de estos 9 meses hay dos periodos de vacaciones:

- Dos semanas en Navidad (usualmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- Una semana para la Semana Santa (en marzo o abril).

Otros días de fiesta son:

1° Noviembre

8 Diciembre

25 Abril

1° Mayo

2 Junio

La escuela puede establecer días adicionales de vacación distribuidos durante el año. A las familias se les avisa a través del diario o del cuaderno del niño que hay que revisar periódicamente. Por lo tanto, los padres deben prestarle atención a las comunicaciones de los maestros y firmarlas para demostrar que las han leído.

## LA ESCUELA ITALIANA

El sistema educativo italiano esta organizado en el modo siguiente:

- Asilo Nido – hasta los 3 años (la edad de acceso puede variar en los diferentes ayuntamientos)
- Escuela de la infancia – de los 3 a los 6 años
- Primer ciclo de instrucción: Escuela primaria – de 6 a 11 años (obligatoria)  
Escuela secundaria de 1° grado – de 11 a 14 años (obligatoria)
- Segundo ciclo de instrucción: Escuela secundaria de 2° grado (también llamada superior) – de 14 a 19 años
- La Universidad

La **Escuela de la infancia** dura tres años y acoge a los niños de 3 a 5 años.

Los padres pueden decidir inscribir a un niño de 2 años y medio informándose en la dirección de las escuelas para saber si su solicitud va a ser aceptada.

Aunque no es parte de la obligación escolar, en Italia casi todos los niños asisten a la Escuela de la infancia porque ofrece actividades necesarias para la formación del niño.

Todas las secciones son mixtas, o sea, con niños y niñas. Cada sección tiene dos docentes, pero está prevista la presencia de un/a tercer/a maestro/a de apoyo si hay alumnos minusválidos o con un handicap.

El horario es por lo general de 40 horas semanales siendo posible utilizar el comedor escolar (mensa). Cada escuela organiza de manera autónoma su propio horario y es necesario dirigirse a la secretaría para obtener información al respecto.

### **¿Qué aprenden los niños en la escuela de la infancia?**

En la escuela de la infancia los niños realizan experiencias y actividades relativas a cuatro Campos de Experiencia:

- a) **El YO y el OTRO.** A los niños se les estimula a construir la propia identidad personal y social, y a desarrollar la propia autonomía a través de las relaciones con los demás respetando las normas de comportamiento reconocidas y condividas por el grupo.
- b) **CUERPO, MOVIMIENTO, SALUD.** Los niños realizan experiencias motrices que los ayudan a madurar y a tomar conciencia del cuerpo como instrumento de comunicación y expresión.
- c) **USO, PRODUCCIÓN DE MENSAJES.** Los niños desarrollan la capacidad de entender y de utilizar el lenguaje oral.
- d) **EXPLORAR, CONOCER, PROYECTAR.** Los niños vienen guiados en el conocimiento inicial de la realidad circunstante a través del uso de los sentidos y de los instrumentos a su disposición. A menudo, la escuela también organiza otras actividades como teatro, cine, o educación al tránsito en las calles.

La **Escuela Primaria** (ex Escuela Elemental) es obligatoria y dura 5 años. Acoge a los niños entre los 6 y los 11 años de edad. La inscripción es obligatoria para los niños que cumplen 6 años de edad antes del 31 de agosto, puesto que en septiembre deberán iniciar a asistir a clase. Los padres, sin embargo, pueden decidir si inscribir al niño/a a los 5 años y medio, siempre que cumpla 6 años antes del 30 de abril del año sucesivo al de la inscripción.

Todas las clases son mixtas, o sea, con niños y niñas. Se prevee la presencia de un maestro/a de apoyo si hay alumnos con un handicap.

Hay varias posibilidades de horario y de organización escolar que viene establecido en cada escuela en particular:

- **TIEMPO LARGO:** de lunes a viernes, 8 horas al día por un total de 40 horas semanales;
- **TIEMPO CORTO:** por no menos de 27 horas semanales. A menudo las escuelas organizan actividades adicionales de hasta 3 horas que se suman a las 27. Debido a que el horario lo establece cada escuela, es necesario informarse en la Secretaría para obtener información sobre las horas de inicio y final de las lecciones en los diferentes días de la semana, sobre los laboratorios y otras actividades formativas.

En todas las escuelas primarias se puede utilizar el servicio de comedor los días en que hay actividades por la tarde.

La Escuela Primaria es gratuita y tampoco los libros de texto se deben pagar.

En el momento de la inscripción, sin embargo, casi siempre se les pide a las familias una pequeña contribución para cubrir los gastos del seguro, de la libreta de las comunicaciones y las justificaciones y de otros pequeños gastos como las fotocopias.

Las familias también deben proveer lo necesario para adquirir los cuadernos, los lápices, el diario y cualquier otro material que los maestros pidan para las actividades.

### **¿Qué aprenden los niños en la escuela primaria?**

En la Escuela Primaria se estudian las materias siguientes:

- ° Lengua italiana
- ° Matemática
- ° Ciencias
- ° Historia
- ° Geografía
- ° Tecnología e informática
- ° Inglés
- ° Arte e imagen (diseño)
- ° Ciencias del movimiento (gimnástica)
- ° Música (canto y música)

Muchas veces la escuela también organiza otras actividades formativas como teatro, cine, fotografía y educación al tránsito en las calles.

La **Escuela Secundaria de 1° grado** (ex Escuela Media) es obligatoria y dura tres años. Acoge a los chicos de los 11 a los 14 años de edad.

La Escuela Secundaria de 1° grado constituye, junto con la Primaria, el llamado Primer ciclo obligatorio. Concluye con un examen del Estado, después del cual, una vez superado, es posible inscribirse en la Escuela Secundaria de 2° grado.

Tiene un horario de 27<sup>1</sup> horas semanales a las que se adicionan otras 6 horas opcionales de actividades de laboratorio que cada escuela organiza independientemente. Las informaciones sobre estos laboratorios, sobre las actividades opcionales en general, así como también sobre los diversos módulos de horario posibles, se obtienen en la Secretaría de la escuela en el momento de la inscripción.

En todas las escuelas secundarias de 1° grado se puede utilizar el servicio de comedor los días en que se tienen actividades por la tarde.

Todas las clases son mixtas y en aquellas donde haya alumnos con un handicap se prevee la presencia de un/a maestro/a de apoyo.

La Escuela Secundaria es gratuita, pero los padres son responsables de adquirir los libros de texto. En el momento de la inscripción casi siempre se les pide a las familias una contribución para cubrir los gastos del seguro de los alumnos, la libreta de las comunicaciones y las excusas, y de otras cosas como, por ejemplo, las fotocopias.

Las familias también proveen lo necesario para adquirir cuadernos, lapiceros, el diario y cualquier otro material que los maestros requieran para las actividades.

### **¿Qué aprenden los niños en la escuela secundaria de primer grado?**

En la escuela secundaria de primer grado se estudian las materias siguientes:

- ° Lengua Italiana
- ° Ciencias matemáticas
- ° Ciencias naturales, físicas y químicas
- ° Historia
- ° Geografía
- ° Lengua inglesa
- ° Lengua francesa
- ° Educación artística

---

<sup>1</sup> Algunas escuelas organizan el horario en un modo diferente y exigen un total de 29 horas obligatorias. De todos modos, es necesario informarse bien en la escuela al momento de la inscripción.

- °Educación musical
- °Tecnología e informática
- °Ciencias del movimiento (educación física)

A menudo, la escuela también organiza actividades formativas adicionales como teatro, cine, fotografía y educación al tránsito.

## **CÓMO ESTÁ ORGANIZADA LA ESCUELA**

En algunas localidades las escuelas están organizadas en el modo siguiente:

- La **Escuela de la Infancia** y la **Escuela Primaria** forman un **CÍRCULO DIDÁCTICO** dirigido por un Director/a Escolar. Tanto la escuela de la infancia como la primaria pueden poseer el propio edificio escolar (plesso) en lugares diferentes, pero todas responden a una secretaría y dirección únicas.
- La **ESCUELA SECUNDARIA DE PRIMER GRADO** tiene su propio Director/a Escolar. Puede estar localizada en varios edificios separados, pero con sólo una dirección localizada en la sede principal.

En otras localidades encontrarán un único **INSTITUTO COMPRENSIVO** que comprende la Escuela de la Infancia, la Escuela Primaria y la Escuela Secundaria de Primer Grado. El Instituto puede disponer de varios edificios escolares, pero tiene un único Director/a y una única secretaría.

Por lo tanto, es de notar que no todas las escuelas están organizadas de la misma manera. Normalmente hay una sede central en la que se encuentran una secretaría y una dirección. En algunas localidades pequeñas hay edificios ( "plessi" ) escolares en los que se encuentran: las aulas, el comedor, la biblioteca y otros servicios, pero no la secretaría y la dirección. La secretaría de estas escuelas, y también el/la Director/a, se encuentran en la sede principal de la que depende la escuela.

Al final de esta guía encontrarán el nombre y la dirección de todas las sedes escolares principales y de todas las escuelas dependientes de las mismas, pero localizadas en edificios separados.

## **DENTRO DE LA ESCUELA**

### **El/La Director/a Escolar (Direttore/Preside)**

El director o directora es responsable de la organización y del buen funcionamiento general de la escuela. Si tiene algún problema particular se puede dirigir al director, normalmente pidiendo una cita en la secretaría.

El director puede convocar reuniones con las familias para discutir el funcionamiento general de la escuela o para explicar novedades importantes; también, puede llamar a los padres de un alumno si han sido identificados problemas particulares.

### **El personal de la secretaría**

Generalmente, en cada secretaría hay una persona que recibe las inscripciones.

También es necesario ir a la secretaría cuando uno decide mudarse de ciudad para pedir la transferencia de una escuela a otra: para pedir el "nulla osta". La secretaría de la escuela tiene un horario de visitas.

### **Los/las maestros/as**

El número de los maestros es muy variable. En la escuela de la infancia y en la primaria "a tiempo largo" normalmente hay dos maestros/as por clase, a los que se agregan los maestros de religión, de inglés, o el maestro/a de apoyo que sigue a los niños con problemas particulares, físicos o de

aprendizaje. En las demás escuelas primarias se prevee la presencia de tres maestros/as que trabajan con dos clases, a los cuales se añaden los maestros de religión, inglés y el/la de apoyo, si necesario/a.

En la escuela secundaria de primer grado hay una media de 7 profesores que se ocupan de las diferentes materias. También en esta escuela está prevista la presencia de un maestro de apoyo para los alumnos con problemas particulares, físicos o de aprendizaje.

### **Los Bedeles (Custodi)**

Los bedeles tienen el deber de abrir y cerrar la escuela, contestar al teléfono, cuidar el orden y la limpieza del local escolar. El bedel, quien también tiene la función de portero/a, es la persona a la que uno se dirige cuando entra en un edificio escolar para ser acompañados a la secretaría, la dirección, etc.

Se le recuerda que en caso de tener dificultades para comunicarse en italiano es siempre posible solicitar (dejándose saber a los maestros o al director) la ayuda de un intérprete, quien habla el español y le puede ayudar.

### **LA INSCRIPCIÓN**

La inscripción se hace en la secretaría de cada escuela.

El horario de la secretaría varía de escuela a escuela. Los padres deben llamar y preguntar en cuáles días y a qué horas la oficina está abierta al público.

Para quien no conoce bien el italiano es posible pedirle a la secretaría la presencia de un mediador lingüístico (intérprete).

Si el niño ya está en Italia o si está por llegar, debe ser inscrito durante el mes de enero del año en que el niño debe comenzar a asistir a la escuela; en otros casos puede ser inscrito cuando llega a Italia, en cualquier momento del año escolar.

Generalmente los niños se inscriben en la clase que les corresponde por su edad, aunque no hablen todavía en italiano ( DPR 394/99 art. 45).

El padre o madre que quiera inscribir a su hijo/a en la escuela debe ir a la secretaría y

- 1) llenar la solicitud de inscripción con los datos del niño/a
- 2) entregar, si lo tiene:
  - a) el certificado de nacimiento
  - b) el certificado de vacunas
  - c) los documentos de la escuela frecuentada en el país de origen o el “nulla osta” de otra escuela italiana.

Si el/la padre/madre no tiene el certificado de nacimiento y/o los documentos de la escuela frecuentada anteriormente, puede declarar, bajo la propia responsabilidad, el nombre y apellidos, la fecha de nacimiento del niño y la clase a la que asistía en el país de procedencia, o cuantos años de escuela ya ha hecho, mediante una “autocertificazione” (un autocertificado).

Si no tiene el certificado de las vacunaciones debe ir a las oficinas de la ASL (Azienda Sanitaria Locale).

En el momento de la inscripción los padres pueden solicitar:

- 1) el “tiempo largo” o el “tiempo corto” entre los horarios propuestos por la Escuela primaria. Puesto que no todas las escuelas disponen de ambas posibilidades de horario, es necesario informarse sobre qué tipo de “tiempo” es posible elegir.
- 2) el “módulo horario” que prefieren entre los propuestos por la Escuela Secundaria de 1° grado
- 3) la enseñanza de la religión católica u otra alternativa
- 4) el eventual servicio de transporte entre la casa y la escuela
- 5) el eventual servicio de comedor (mensa) escolar

- 6) variaciones en el menú propuesto por la “mensa” si hay motivos de salud o religiosos.

## **OTRAS INFORMACIONES ÚTILES**

### **EL HORARIO**

El horario del inicio y del final de las lecciones lo establece la escuela misma. El respeto del horario escolar es importante. A mitad de la mañana hay un receso en que los niños meriendan. Los niños de la escuela primaria al final de las lecciones pueden salir solamente si los va recoger el padre o la madre u otro adulto delegado por los mismos, quien debe presentarse puntualmente en la escuela.

En el caso de utilizar el servicio de transporte escolar, por la mañana el niño debe esperar el autobús escolar (“il pulmino”) a la hora establecida. Al retorno a casa, uno de los padres o un delegado adulto mayor de edad debe estar esperando en la parada del autobús, de lo contrario el conductor estará obligado a devolver el niño a la escuela.

### **AUSENCIAS**

Es necesario que el alumno o la alumna asista a la escuela todos los días. En caso de ausencia o de retraso es necesario que el padre o la madre justifique la ausencia con una comunicación escrita y firmada. En la escuela secundaria se puede usar la libreta de las justificaciones que la escuela les entrega a los padres al inicio del año escolar.

Después de una ausencia de 5 días, además de la justificación escrita de los padres, es necesario llevar a la escuela el certificado médico. Si el alumno necesita ausentarse de la escuela por más de 5 días por motivos diferentes a una enfermedad, la familia tiene el deber de informar la escuela de antemano.

En la escuela secundaria de 1° grado, el año escolar no es válido si el alumno no asiste a la escuela por lo menos los  $\frac{3}{4}$  del horario anual previsto.

### **GIRAS ESCOLARES Y VISITAS**

Durante el año escolar las escuelas a menudo organizan visitas guiadas a museos, monumentos, exposiciones, etc. Usualmente cada escuela, en la segunda parte del año, organiza una gira a otras ciudad que, en algún caso, puede durar más de un día.

Normalmente de los gastos de las visitas y las giras escolares se ocupan las familias. A éstas se les avisa de la fecha, el programa y los costos, y deben firmar una autorización para que el alumno pueda participar.

### **PARA LOS NIÑOS EXTRANJEROS QUE NO HABLAN LA LENGUA ITALIANA**

Para los niños extranjeros que no hablan italiano es posible obtener la ayuda de un mediador lingüístico que les facilite la orientación en la nueva escuela. La manera en que los mediadores trabajan cambia de escuela a escuela, pero un número limitado de horas de apoyo lingüístico está previsto para todas las escuelas de la zona. Además, las escuelas organizan programas individualizados y horas dedicadas a lecciones de italiano. Los profesores de la clase preparan materiales y actividades adecuadas, y organizan trabajos de grupo para facilitar el aprendizaje del italiano.

En algunas escuelas, hay profesores especializados que reúnen a los niños en grupos pequeños para enseñarles la lengua. Muchas veces estas actividades se realizan dentro del horario escolar, haciendo salir a los niños de la clase para asistir a los laboratorios de italiano, otras, fuera del horario de clases, pero siempre dentro del local de la escuela.

Los cursos son gratuitos y se puede pedir información sobre los mismos a los profesores de la clase, en secretaría, o al director/a de la escuela.

También para los padres hay cursos de lengua italiana. Se puede obtener toda la información necesaria en la secretaría de la escuela.

## **COMUNICACIONES Y ENCUENTROS CON LOS MAESTROS**

Para los padres de los estudiantes extranjeros que tienen dificultades comunicándose en italiano, la escuela (con la colaboración del ayuntamiento—"il Comune") puede disponer de un mediador lingüístico-cultural que habla su idioma y puede ser de mucha ayuda para asegurar una completa comprensión recíproca.

La escuela se comunica con las familias (aviso de vacaciones, petición de la autorización para las giras escolares, entrega de las evaluaciones, etc.) mediante el diario personal del niño o el cuaderno de las comunicaciones. Es necesario firmar los avisos para demostrar que han sido leídos. También los padres, de ser necesario, pueden enviar comunicaciones escritas a los maestros a través de los mismos medios.

Para los padres que no conocen bien el italiano hay, en la secretaría de la escuela, formularios bilingües (para todos los propósitos: ausencias, tardanzas, pedir un coloquio, etc.) que pueden facilitar la comunicación. Infórmense en la secretaría de la escuela para verificar la disponibilidad de los mismos en español.

Los profesores y los padres se reúnen periódicamente para hablar del programa escolar o de los problemas de la clase.

Al inicio del año académico los padres eligen a un representante de la clase que será el portavoz de las peticiones de las familias hacia los maestros y la escuela.

El profesor/a también puede pedirles a los padres que se reúnan para hablar de su hijo/a y les comunica el día y la hora en que pueden hacerlo. También los padres pueden siempre pedir de hablar con los profesores.

En la Escuela Secundaria, al inicio del año académico los profesores establecen un horario de visitas (una hora por la mañana un día fijo de la semana, casi siempre diferente para cada profesor). Este horario se le comunica a las familias que pueden ser recibidas también por la tarde cuando la escuela organiza una recepción general: todos los profesores están presentes contemporáneamente algunas horas por la tarde; esto también sucede cuando se entregan las calificaciones. En estas reuniones puede estar presente un mediador lingüístico si los padres lo necesitan.

La Escuela Italiana da mucha importancia a estos momentos de encuentro con la familia de los alumnos y exige la participación y el interés de los padres en la vida escolástica de sus hijos. Los padres tienen el deber de informar a la escuela sobre situaciones particulares relacionadas con el alumno, de vigilar que los deberes asignados sean hechos, que los chicos cada día vayan a la escuela con sus libros, cuadernos y el material necesario para el buen desarrollo de las lecciones, y que la asistencia a la escuela sea regular.

## **PARA SEGUIR EL PROGRAMA ESCOLAR DE SU HIJO/A**

Cada año escolar está dividido en dos partes o cuatrimestres:

- el primer Cuatrimestre va de septiembre a enero
- el segundo Cuatrimestre va de febrero a junio.

Al final de cada cuatrimestre los profesores evalúan el aprovechamiento escolar de sus estudiantes y, en las Escuelas Primaria y Secundaria de primer grado preparan una ficha de evaluación (**scheda di valutazione**).

La ficha de evaluación es un documento importante y debe ser conservada. En ella los profesores describen brevemente el rendimiento académico del niño/a y dan una evaluación que puede ser:

- Ottimo (óptimo)
- Distinto (distinguido)
- Buono (bueno)
- Sufficiente (suficiente)
- Non Sufficiente (insuficiente)

Los profesores organizan una reunión para entregarle a la familia la ficha de evaluación (también llamada “pagella”) y, para quien no conoce o conoce poco el italiano, en tales reuniones, se puede pedir la intervención de un mediador lingüístico.

La evaluación o calificaciones de enero debe ser firmada y devuelta a la escuela, mientras aquella de fin de año le queda a los padres.

Para cada alumno se prepara un “portafolio” de las habilidades ( “portfolio delle competenze”). Es un documento que describe las características del niño/a y sus habilidades, incluso fuera de las materias escolares. Este documento se escribe con la colaboración de los profesores, los padres y el alumno, e incluye ejemplos concretos de lo que es capaz de hacer el estudiante.

## **SERVICIOS ESCOLARES Y DERECHO AL ESTUDIO**

### **1. SERVIZI DI COMEDOR Y DE TRANSPORTE ESCOLARES**

Pueden utilizar los servicios de comedor (mensa) y de transporte escolares los alumnos inscritos en la Escuela de la Infancia, en la Escuela Primaria y en la Escuela Secundaria de 1º grado.

*¿Cómo se solicitan los servicios de “mensa” y transporte?*

Es necesario :

- procurarse los formularios de solicitud en la Oficina encargada de la Escuela (“Ufficio Scuola”) del propio Ayuntamiento (“Comune”) o en la escuela a la que asiste el alumno;
- llenar y firmar los formularios.

*Nota: en caso de tener dificultades comprendiendo o llenando los formularios es posible pedir en la oficina “scuola” del Comune o en la secretaría de la escuela la ayuda de un intérprete.*

*¿A quién se le entregan las solicitudes?*

La manera de entregar las solicitudes ya completadas es diversa en los diferentes municipios, pero en el mismo formulario con que se hace la solicitud siempre aparece escrito a quién y dónde se debe entregar y la fecha. Las peticiones presentadas tarde normalmente son aceptadas con reserva, quiere decir que son evaluadas después de las demás en base a la disponibilidad residual de puestos.

*¿Cuánto cuesta?*

Para los servicios de comedor y de transporte se les cobra a las familias una cuota calculada en base a las entradas y al patrimonio. Es necesario dirigirse a la oficina “ufficio scuola” para enterarse de los criterios usados por su ayuntamiento o “Comune”.

Para la evaluación de la renta, o entradas en dinero, y del patrimonio se usa un sistema llamado ISEE (Indicatore della Situazione Economica Equivalente), el cual define la situación económica de la familia tomando en consideración lo siguiente:

- los ingresos de la familia

- el número de componentes del núcleo familiar
- el costo del alquiler de la casa
- el patrimonio inmueble y mueble de la familia

En la mayor parte de los ayuntamientos, la cuota que se debe pagar depende del nivel de renta en el que la familia entra de acuerdo al sistema ISSE.

Para saber el nivel de renta en que su familia entra, es necesario pedir el certificado (“attestazione”) ISEE.

Obtener un certificado ISEE es gratis. Pregunte en el “ufficio scuola” del “Comune” dónde usted puede obtener un certificado ISEE (por ej. El centro de “Assistenza Fiscale” más cercano, la oficina URP de su comune, etc.).

*Nota: Es posible pedir un intérprete de lengua española aún para realizar las diligencias necesarias en el Centro de Asistencia Fiscal (“Centro Assistenza Fiscale”) para obtener el certificado ISEE.*

### **Facilitaciones**

Es posible obtener la exoneración total o parcial del pago de las cuotas de los servicios de comedor y de transporte. Las peticiones de exoneración total o parcial del pago de las tarifas relativas a los servicios de comedor y de transporte escolares se pueden entregar al servicio social o a la oficina “scuola” de su ayuntamiento (“Comune”). La comisión de asistencia social del ayuntamiento examinará la petición en base a una evaluación integral de la situación de la familia.

*¿Cómo se pide la exoneración?*

El modo de pedir la exoneración del pago de las tarifas es diferente según el “Comune” en que se viva. De todos modos, es necesario procurarse el formulario de solicitud, normalmente en el “ufficio scuola”, en la oficina de Servicios Sociales o en el URP, llenarlo y entregarlo junto a la documentación requerida.

*Nota: en caso de tener dificultades entendiendo o llenando los formularios, es posible pedir la ayuda de un intérprete en la oficina “scuola” del ayuntamiento o en la secretaría de la escuela.*

## **2. CONTRIBUCIONES PARA EL DERECHO AL ESTUDIO**

### **a Beca de estudio.**

Se trata de un apoyo económico mediante el reembolso (parcial o total) de los gastos sostenidos por la familia para la instrucción, los cuales deben ser documentados presentando todas las facturas y recibos. La clase de gastos reembolsables se especifican en el bando (aviso) correspondiente.

*¿Quién puede obtener una beca de estudio?* Los estudiantes que asisten a las escuelas primarias o secundarias de 1° y de 2° grado estatales y paritarias con sede en uno de los “Comunes” de la “Zona”, cuya familia tiene una renta ISEE entre unos límites que vienen establecidos de año en año.

**b. Contribuciones para la compra de libros de texto:** se trata de una contribución que reembolsa parcial o totalmente los gastos incurridos con la compra de libros de texto.

*¿Quién puede obtener una contribución para la adquisición de los libros de texto?* Los estudiantes que asisten a las escuelas secundarias de 1° y 2° grado estatales y paritarias que tienen la sede

en uno de los “Comunes” de la “Zona” con una renta ISEE entre unos límites que vienen establecidos de año en año.

***c. Bando para la asignación de contribuciones para el derecho al estudio***

Para la asignación de estas contribuciones cada ayuntamiento emite un bando (anuncio) al inicio del año escolar. Solamente después de la emisión del bando se puede presentar la solicitud con la documentación requerida. Es necesario informarse en el “ufficio scuola” del propio ayuntamiento (“comune”) para saber cuándo saldrá el bando.

*Cómo se hace la petición*

Es necesario:

- Recoger la solicitud en la Secretaría de la escuela frecuentada o en la oficina “Scuola” del “Comune”.
- Llenar el formulario (es posible solicitar la ayuda de un intérprete de lengua española Alegar el certificado ISEE
- Incluir toda la documentación pedida en el bando
- Entregar la solicitud cuidadosamente completada en la Secretaría de la Escuela a que se asiste o en el “Ufficio Scuola” del “Comune” dentro de los términos indicados.

**IMPORTANTE:** Para obtener becas de estudio y las contribuciones para los libros de texto, es necesario conservar todos los recibos de los gastos hechos (facturas, recibos de caja, recibos de boletín, etcétera)

## BAGNO A RIPOLI

### COMUNE

#### Oficina Escuela y de Servicios Educativos (Ufficio Scuola e Servizi Educativi)

Via Roma 163– 50012 Bagno a Ripoli

Tel. 055/6390370, 055/6390361, 055/6390362, Fax 055/6390364

Horario: lunes de las 8,30 a las 12,30, martes y jueves de las 14,30 a las 18,00

#### Oficina de servicios sociales y asistencia (Ufficio servizi sociali e assistenza)

Via F.lli Orsi 18/20 – 50012 Bagno a Ripoli

Tel. 055/6390359, 055/6390393, 055/6390353-355, Fax 055/6390360

Horario: lunes de las 8,30 a las 12,30, martes y jueves de las 14,30 a las 18,00

Los asistentes sociales reciben solamente con cita, Tel. 055/6390359-393

### ESCUELAS

<b>CIRCULO DIDACTICO (Escuelas de la infancia y primarias)</b>							
Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
DIREZIONE DIDATTICA** Circolo n. 1	Via del Pratello, 15	Bagno a Ripoli	50012	055-630084	055-632218	Statale***	Sede
DIREZIONE DIDATTICA Circolo n. 2	Via Tegolaia, 98	Grassina	50015	055-640373	055-640079	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
F.lli Manzi - Croce a Varliano	Via Pian d'Albero, 1	Bagno a Ripoli	50012	055-631768		Statale	Plesso****
Rimaggio	Via di Rimaggio, 15	Bagno a Ripoli	50012	055-632368		Statale	Plesso
Padule	Via Don L. Perosi	Bagno a Ripoli	50012	055-632568		Statale	Plesso
Balatro	Via del Balatro	Antella	50011	055-620140		Statale	Plesso
Capannuccia	Via Tizzano	Grassina	50011	055-6499168		Statale	Plesso
Bubé	Via Pian di Grassina	Grassina	50015	055-643230		Statale	Plesso
Lilliano	Via Tegolaia	Grassina	50015	055-643967		Statale	Plesso
S. Maria all'Antella	Via Peruzzi 52	Antella	50011	055/6560170		Paritaria autorizzata	Sede
<b>Escuelas Primarias</b>							
Croce a Varliano	Via di Pian d'Albero, 1	Bagno a Ripoli	50012	055-631326		Statale	Plesso
Tegolaia	Via Tegolaia, 98	Grassina	50015	055-640373	055-640079	Statale	Sede
Anna Maria Enriquez Agnolotti ( Padule-Rimaggio)	Via Don Perosi - Via di Rimaggio	Bagno a Ripoli	50012	055-631403 055-632722		Statale	Plesso
L. Michelet	Via Pulicciano, 38	Antella	50011	055-621378		Statale	Plesso
Guglielmo Marconi	Via Lilliano e Meoli,9	Grassina	50015	055-643355		Statale	Plesso
S.Maria all'Antella	Via Peruzzi 52	Antella	50011	055-6560170		Paritaria parificata	Sede

#### ESCUELAS SECUNDARIAS DE 1º GRADO

Francesco Redi	Via Belmonte, 40	Antella	50011	055-640645	055-643134	Statale	Sede
Granacci	Via Le Plessis Robinson	Bagno a Ripoli	50012	055-632461	055-632461	Statale	Sucursal

#### ESCUELAS SECUNDARIAS DE 2º GRADO

LICEO SCIENTIFICO	P. Gobetti	Via Roma, 77/a	50012	055-6510035	055-631510	Statale	Sede
ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE	Alessandro Volta	Via Roma, 77/a	50012	055-630087	055-630138	Statale	Sede

\*Dirección \*\*estatal en español \*\*\*edificio escolar en español

## BARBERINO VAL D'ELSA

### COMUNE

#### Servicios Educativos Asociados

Via Cassia, 49 – 50021 Barberino Val d'Elsa

Tel. 055/8052228, Fax 055/8075668

[scuola@barberinovaldelsa.net](mailto:scuola@barberinovaldelsa.net)

Horario: lunes 9,00 – 13,30, martes 15,30 – 18,00, jueves 9,00 – 13,30 y 15,30 – 18,00

#### Oficina Asociada de los Servicios Sociales

Via Cassia, 49 – 50021 Barberino Val d'Elsa

Tel. 055/8052244, 055/8052229, 055/8052230 Fax 055/8075668

[c.fiore@barberinovaldelsa.net](mailto:c.fiore@barberinovaldelsa.net)

Horario: lunes 9,00 – 13,30, martes 15,30 – 18,00, jueves 9,00 – 13,30 y 15,30 – 18,00

El asistente social recibe con cita, Tel. 055/9052244

### ESCUELAS

#### **INSTITUTO COMPRENSIVO** (escuelas de la infancia, primarias y secundarias de 1° grado)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION DIDACTICA</b>	Via Salvator Allende, 40	Tavarnelle Val di Pesa	50028	055-805111	055-8051106	Statale	Sede
<b>Escuela de la infancia</b>							
	Via G.Matteotti 72	Marcialla	50020	055-8074118		Statale	Plesso
	Via Villa 1	Vico d'Elsa	50050	055-8073007		Statale	Plesso
	Via Cassia	Barberino Val d'Elsa	50021	055-8075038		Parificata	
<b>Escuelas Primarias</b>							
	Via Semifonte	Barberino	50021	055-8075033		Statale	Plesso
<b>Escuela Secundaria de 1° grado</b>							
	Via Mannucci	Barberino	50021	055/8075035		Statale	Sez.distaccata

## FIGLINE VALDARNO

### COMUNE

Oficina de la Instrucción Pública, la Infancia y el Deporte (U.O. Pubblica istruzione, Infanzia e Sport)

P.zza IV Novembre - 500063 FIGLINE V.

Tel. 055/9125266, 055/9125248, 055/9125265, [scuola@comune.figline-valdarno.fi.it](mailto:scuola@comune.figline-valdarno.fi.it)

Horario de apertura: lunes, martes y viernes 9 – 13, martes y jueves 5 – 18

Oficina Servicios Sociales (U.O. Sociale)

P.zza IV Novembre - 500063 FIGLINE V.

Tel. 055/9125243, Tel. 055/9125281, [c.bonechi@comune.figline-valdarno.fi.it](mailto:c.bonechi@comune.figline-valdarno.fi.it)

Horario de apertura: lunes, martes y viernes 9 – 13, martes y jueves 5 – 18

Los asistentes sociales reciben solamente con cita. Puede contactarlos llamando a:

Tel. 055/9125221, 055/9125222, 055/9125257

[sociale@comune.figline-valdarno.fi.it](mailto:sociale@comune.figline-valdarno.fi.it), [r.tonnoni@comune.figline-valdarno.fi.it](mailto:r.tonnoni@comune.figline-valdarno.fi.it),

[s.staderini@comune.figline-valdarno.fi.it](mailto:s.staderini@comune.figline-valdarno.fi.it)

### ESCUELAS

<b>CIRCULO DIDACTICO (Escuelas de la infancia y primarias)</b>							
Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
DIRECCION DIDACTICA	P.za M. L. King n. 11	Figline Valdarno	50063	055-952407		Statale	Sede
Escuelas de la infancia							
	Via Piave, 8	Figline Valdarno	50063	055-9155520		Statale	Plesso
	Via Grevigiana	Ponte agli Stolli	50063	055-9502036		Statale	Plesso
	Via Martiri Cavicchi	Figline Valdarno	50063	055 - 958264		Statale	Plesso
Serristori	Via Roma	Figline Valdarno	50063	055-9544183		paritaria	
Escuelas Primarias							
San Biagio	Via San Biagio, 10	Figline Valdarno	50063	055-958815		Statale	Plesso
A. Cavicchi	Via Martiri Cavicchi	Figline Valdarno	50063	055-951067		Statale	Plesso
Del Puglia	Piazza Aldo Moro	Figline Valdarno	50063	055-959593		Statale	Plesso
Matassino	Via Toti 4	Matassino	50063	055 - 951011		Statale	Plesso
Serristori	Via Roma	Figline Valdarno	50063	055 - 9544183		paritaria	

<b>ESCUELAS SECUNDARIAS DE 1º GRADO</b>							
Leonardo da Vinci	Via G. Garibaldi, 24	Figline Valdarno	50063	055-953180 055-9153566		Statale	Sede
Matassino	P.zza Don Minzoni	Matassino	50063	055-952698		Statale	Sucursal
M. Ficino	p.zza S. Francesco	Figline Valdarno	50063	055- 9153800		paritaria	

<b>ESCUELAS SECUNDARIAS DE 2º GRADO</b>							
IST PROF PER I SERVIZI ALBERGHIERI E RISTORAZIONE Giorgio Vasari	Piazza Caduti di Pian d'Albero	Figline Valdarno	50063	055-952087	055-953676	Statale	Sez.associata *
IST TEC COMMERCIALE E PER GEOMETRI Giorgio Vasari	Piazza Caduti di Pian d'Albero	Figline Valdarno	50063	055-952087	055-953676	Statale	Sez.associata
ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE Giorgio Vasari	Piazza Caduti di Pian d'Albero	Figline Valdarno	50063	055-952087	055-953676	Statale	Sede
LICEO SCIENTIFICO Giorgio Vasari	Via Garibaldi 21	Figline Valdarno	50063	055-959271		Statale	Sez.associata
LICEO CLASSICO, M. Ficino	P.zza S. Francesco	Figline Valdarno	50063	055-9153800		paritaria	

\*Sección asociada

## GREVE IN CHIANTI

### COMUNE

#### Servicios sociales, educativos y culturales (Servizi sociali, educativi e culturali)

Piazza Matteotti, 8 – 50022 Greve in Chianti

Tel. 055-8545212

Fax.: +39 055.8545228

E-mail: [socio.edu.cultura@comune.greve-in-chianti.fi.it](mailto:socio.edu.cultura@comune.greve-in-chianti.fi.it)

### ESCUELAS

#### INSTITUTO COMPRENSIVO (escuelas de la infancia, primarias, secundarias de 1º grado)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION</b>	Viale G. da Verrazzano, 8	Greve in Chianti	50022	055-853177	055-853098	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
Gianni Rodari	Via dei Macelli 5	Panzano	50020	055-852267		Statale	Plesso
Alice Sturiale	Via Poggio alla Croce	San Polo	50020	055-855232		Statale	Plesso
Zanobi da Strada	Via Calosina, 1	Strada in Chianti	50027	055-858232		Statale	Plesso
Nino Tirinnanzi	Via Gramsci, 12		50022	055-853591		Statale	Plesso
Bruno Munari	Via G. di Vittorio, 13		50022	055-853196		Statale	Plesso
<b>Escuela primaria</b>							
G. Bucciolini - Strada in Chianti	Via Mazzini,66		50027	055-858337		Statale	Plesso
Dante Alighieri	Via G. da Verrazzano, 88	Panzano	50020	055-852081		Statale	Plesso
Don Lorenzo Milani	Via Poggio alla Croce, 27	San Polo	50020	055-855084		Statale	Plesso
D. Giuliotti-Capoluogo	Viale R. Libri, 38		50022			Statale	Plesso
<b>Escuela Secundaria de 1º Grado</b>							
Giovanni Da Verrazzano	Viale G. da Verrazzano, 8		50022	055-853177		Statale	Sez.associata

## IMPRUNETA

### COMUNE

#### Officina Socio-educativa (Ufficio Socio Educativo)

Via Paolieri, 16 – 50023 Impruneta

Tel. 055/2036484, 055/2036485, 055/2036486, Fax 055/2036487

Responsabile: [b.galastri@comune.impruneta.fi.it](mailto:b.galastri@comune.impruneta.fi.it);

[m.bensi@comune.impruneta.fi.it](mailto:m.bensi@comune.impruneta.fi.it), [r.braghieri@comune.impruneta.fi.it](mailto:r.braghieri@comune.impruneta.fi.it) ;

Horario: martes y viernes de las 8,30 a las 12,30, lunes y jueves de las 15,00 a las 18,00

Las asistentes sociales reciben con cita en Impruneta – Distrito Sociosanitario: Tel. 055/2011331; y en Tavarnuzze – distrito Sociosanitario: Tel. 055/2020411.

### SCUELAS

#### **INSTITUTO COMPRENSIVO** (escuelas de la infancia, primarias, secundarias de 1° grado)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION</b> Primo Levi	Via I Maggio, 47		50029	055- 2020500	055- 2379788	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
Maria Maltoni	Via San Gersole', 7	San Gersole'	50023	055- 208162		Statale	Plesso
Buondelmonte de' Buondelmonti	Via Buozzi	Tavarnuzze	50029	055- 2020552		Statale	Plesso
Luca della Robbia	Via Roma, 36	Impruneta	50023	055- 2012132		Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
Ferdinando Paolieri	Piazza Garibaldi, 10	Impruneta	50023	055- 2011122		Statale	Plesso
Alice Sturiale	Via I Maggio, 11	Tavarnuzze	50029	055- 2374758		Statale	Plesso
<b>Escuelas secundarias de 1° grado</b>							
Accursio da Bagnolo, Domenico Ghirlandaio	Piazza Accursio Da Bagnolo, 15 Via 1° maggio 47	Impruneta	50023	055- 2011084		Statale	Sez.associata

## INCISA IN VAL D'ARNO

### COMUNE

**Oficina de la Escuela y de los Sevicios Sociales (Ufficio Scuola e Servizi Sociali)**

P.zza del Municipio, 5 – 50064 Incisa in Val d'Arno (FI)

Tel. 055/8333433 - Fax 055/8336669

[socioculturale@comune.incisa-valdarno.fi.it](mailto:socioculturale@comune.incisa-valdarno.fi.it)

Horario: lunes, miércoles, y viernes de las 9,00 a las 13,00; martes y jueves de las 15,00 a las 18,00

(del 26 de junio 2006 al 1 de septiembre 2006 de lunes a viernes de las 9,00 a las 13,00)

El asistente social recibe con cita: Tel. 055/8333126 – 055/8333433

### ESCUELAS

#### CIRCULO DIDACTICO (Escuelas de la infancia y primarias)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION (DIREZIONE DIDATTICA)</b>	Via della Pieve, 58/c	Rignano sull'Arno	50067	055-8348055	055-8348055	Statale	Sede
<b>Escuela de la infancia</b>							
San Vito	Loc. San Vito	Incisa in Val d'Arno	50064	055-8333441	055-8333441	Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
Francesco Petrarca	P.zza della Memoria, 1	Incisa in Val d'Arno	50064	055-8334396	055-8334396	Statale	Plesso
Massa	Loc. Massa, 4	Incisa in Val d'Arno	50064	055-8336393	055-8336393	Statale	Plesso

#### ESCUELA SECUNDARIA DE 1º GRADO

Dante Alighieri	P.zza della Memoria, 4	Incisa in Val d'Arno	50064	055-8335036	055-8334743	Statale	Sede aparte de la Escuela "L. da Vinci" de FIGLINE VALDARNO
-----------------	------------------------	----------------------	-------	-------------	-------------	---------	---

## PELAGO

### COMUNE

Oficina de Instrucción Pública (Ufficio Pubblica Istruzione)

055 8327333 fax 055 8326839, [scuola@comune.pelago.fi.it](mailto:scuola@comune.pelago.fi.it)

*El servicio social está administrado en asociación con los municipios de Pontassieve y Rufina. La sede de los servicios sociales de los tres ayuntamientos es única y está en Pontassieve. Por lo tanto, es necesario dirigirse a Pontassieve para obtener informaciones o hacer una cita.*

### Oficina de servicios sociales (Ufficio servizi sociali)

Piazza Vittorio Emanuele – 50065 Pontassieve

Tel. 055/8360294, 055/836095, Fax 055/8360302

[servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it](mailto:servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it)

Horario: lunes y miércoles de las 8,30 a las 12,30; martes y jueves de las 15,15 a las 17,45.

Los asistentes sociales reciben sólo con cita, Tel. 055/8360294

## ESCUELAS

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>INSTITUTO COMPRENSIVO (escuelas de la infancia, primarias, y secundarias de 1° grado)</b>							
<b>DIRECCION</b>	Via Boccaccio, 13	San Francesco	50065	055-8325407 8368007	055-8368007 8325407	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
Italo Calvino	Via Casentinese	Diacceto	50060	055-8326693		Statale	Plesso
Lorenzini-Collodi	Via E. Bettini, 64	S. Francesco	50065	055-8314602		Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
San Francesco	Via dei Chiostrri, 1	S. Francesco	50065	055-8316761		Statale	Plesso
Capoluogo - Gabriella De Majo	Via Vittorio Emanuele II, 2		50060	055-8326679		Statale	Plesso
<b>Escuela secundaria de 1° grado</b>							
L. Ghiberti	Via Boccaccio, 13	San Francesco	50065	055-8325407 8368007	055-8368007 8325407	Statale	Sez.associata

## PONTASSIEVE

### COMUNE

#### Officina desarrollo educativo (Ufficio sviluppo educativo)

Via Tanzini, 25 – 50065 Pontassieve

Tel. 055/8360266, 055/8360267, 055/8360237, Fax 055/8360247

[pubblica.istruzione@comune.pontassieve.fi.it](mailto:pubblica.istruzione@comune.pontassieve.fi.it), [servizi.scolastici@comune.pontassieve.fi.it](mailto:servizi.scolastici@comune.pontassieve.fi.it)

Horario: lunes y miércoles de las 8,30 a las 12,30, martes y jueves de las 15,15 a las 17,45

#### Officina de Servicios Sociales (Ufficio servizi sociali)

Piazza Vittorio Emanuele – 50065 Pontassieve

Tel. 055/8360294, 055/836095, Fax 055/8360302, [servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it](mailto:servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it)

Horario: lunes y miércoles de las 8,30 a las 12,30, martes y jueves de las 15,15 a las 17,45

Los asistentes sociales reciben sólo con cita, Tel. 055/8360294

### ESCUELAS

<b>CIRCULO DIDACTICO (escuelas de la infancia y escuelas primarias)</b>							
Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION (DIREZIONE DIDATTICA)</b>	Via Guido Reni, 4	Pontassieve	50065	055-8368049	055-8369902	Statale	Sede
<b>Escuela de la infancia</b>							
Via Reni	Via Guido Reni, 4	Pontassieve	50065	055-8368049		Statale	Sede
Piazza Maltoni	Piazza M. Maltoni	Pontassieve	50065	055-8369291		Statale	Plesso
Il Fossato	Via Calamandrei	Pontassieve		055-8368628		Statale	Plesso
Molin Del Piano	Via Fratelli Carli	Molin Del Piano	50060	055-8317704		Statale	Plesso
Montebonello	Via Sant'Eustachio	Montebonello	50065	055-8397011		Statale	Plesso
Santa Brigida	Via Piana	Santa Brigida	50060	055-8300367		Statale	Plesso
Le Sieci	Via Mascagni	Le Sieci	50069	055-8309646		Statale	Plesso
<b>Escuela Primaria</b>							
Edmondo De Amicis	Via Guido Reni, 4	Pontassieve	50065	055-8368049		Statale	Sede
Italo Calvino	Via S. Pellico	Pontassieve	50065	055-8316377		Statale	Plesso
Molin del Piano	Via Fratelli Carli	Molin del Piano	50060	055-8317879		Statale	Plesso
Montebonello	Via S. Eustachio	Montebonello	50065	055-8397011		Statale	Plesso
Santa Brigida	Via Piana	Santa Brigida	50060	055-8300367		Statale	Plesso
Le Sieci	Via Galileo Galilei	Le Sieci	50069	055-8309509		Statale	Plesso
<b>ISTITUTO COMPRENSIVO Giuntini</b>	Via del Capitano 2	Pontassieve	50065	055-8368278	055-8313356	Paritaria parificata	Sede
<b>ESCUELA SECUNDARIA de 1º GRADO</b>							
SCUOLA SECONDARIA DI 1º GRADO Maria Maltoni	via di Rosano, 16/a	Pontassieve	50065	055-8316444	055-8368068	Statale	Sede
<b>ESCUELA SECUNDARIA de 2º GRADO</b>							
ISTITUTO ISTRUZIONE SUPERIORE Ernesto Balducci	Via Aretina	Pontassieve	50065	055-8316806	055-8316809	Statale	Sede
ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE Ernesto Balducci	Via Aretina	Pontassieve	50065	055-8316806	055-8316809	Statale	Sez. asso ciata
LICEO SCIENTIFICO Ernesto Balducci	Via Aretina	Pontassieve	50065	055-8316806	055-8316809	Statale	Sez. asso ciata

## REGGELLO

### COMUNE

#### Oficina de Instrucción Pública (Ufficio Pubblica Istruzione)

Piazza IV Novembre, 1, 50066 Reggello

Tel. 055/8669229 - Fax 055./8669289

e-mail: [soniaelisiolisi@reggello.org](mailto:soniaelisiolisi@reggello.org).

Horario: lunes, miércoles y viernes: 8:30 – 12:30

Martes y jueves: 15:00 – 18:00

#### Oficina de Servicios Sociales (Ufficio Servizi Sociali)

P.zza Carlo Alberto dalla Chiesa,1, 50066 Reggello

Tel. 055/8669277-fax 055/8669277

e-mail silvia [giannelli@reggello.org](mailto:giannelli@reggello.org)

Horario: lunes, miércoles y viernes: 8:30 – 12:30

Martes y jueves: 15:00 – 18:00

### ESCUELAS

<b>ISTITUTO COMPRENSIVO (escuelas de la infancia, primarias, y secundarias de 1º grado)</b>								
Tipo de escuela	Nombre	Dirección	Localidad	CAP	Tel 1	Fax	Inst.	Sede
<b>DIRECCION</b>		Via Massimiliano Guerri, 46	Reggello	50066	055-868502	055-8666199	Statale	Sede
<b>Escuela de la infancia</b>								
		Via Andrea Del Sarto, 22	Cancelli	50060	055-8667453		Statale	Plesso
		Via E. De Nicola, 92	Cascia	50066	055-869243		Statale	Plesso
		Piazza W. Tobagi, 1	Cetina	50064	055-863253		Statale	Plesso
		Via Fratelli Bandiera, 5	Leccio	50067	055-8657728		Statale	Plesso
		Piazza della Repubblica, 1	Vaggio	50066	055-8656797		Statale	Plesso
		Via E. Mattei	Tosi	50060	055-864751		Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>								
	Alfredo Oriani-	Via Dante Alighieri, 18	Reggello	50066	055-868227		Statale	Plesso
		Via Brunetto Latini, 56	Cascia	50066	055-868418		Statale	Plesso
		Via Fratelli Bandiera, 5	Leccio	50067	055-8657728		Statale	Plesso
		Piazza della Repubblica, 1	Vaggio	50066	055-8656797		Statale	Plesso
<b>Escuela secundaria de 1º grado</b>								
	M. Guerri	Via Massimiliano Guerri, 46	Reggello	50066	055-868502	055-8666199	Statale	Sez.associata

## RIGNANO SULL'ARNO

### COMUNE

#### Sección de Servicios a la Persona (Area Servizi alla Persona)

Piazza della Repubblica, 1 50067 Rignano Sull'Arno

tel. 055/8347833 fax 055/8348787 [scuola@comune.rignano-sullarno.fi.it](mailto:scuola@comune.rignano-sullarno.fi.it)

tel. 055/8347861 fax 055/8348787 [sociale@comune.rignano-sullarno.fi.it](mailto:sociale@comune.rignano-sullarno.fi.it)

Horario: Martes y Jueves 8,30 – 12,30 / 15,00 – 18,00

### ESCUELAS

#### CIRCULO DIDACTICO (escuelas de la infancia y primarias)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION (DIREZIONE DIDATTICA)</b>	Via della Pieve, 58/c	Rignano sull'Arno	50067	055-8348055	055-8348055	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
Capoluogo-Rignano	Via della Pieve		50067	055-8348914		Statale	Plesso
Troghi		Troghi	50010	055-8305033	055-8305033	Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
Capoluogo-Dante Alighieri	Via della Pieve, 58/C		50067	055-8348055		Statale	Plesso
Troghi		Troghi	50010	055-8307493	055-8307493	Statale	Plesso

#### ESCUELAS SECUNDARIAS DE 1º GRADO

ESCUELA SECUNDARIA DE 1º GRADO	Via delle Pieve, 66		50067	055-8348105	055-8349230	Statale	Sede separada de la Escuela de FIGLINE VALDARNO
--------------------------------	---------------------	--	-------	-------------	-------------	---------	---

## RUFINA

### COMUNE

#### Sección AA.GG de la instrucción, la cultura, el deporte y los servicios sociales

Via Piave, 5 – 50068 Rufina

Tel. 055/8396532, 055/8396533, Fax 055/8397082

[pubblica.istruzione@comune.rufina.fi.it](mailto:pubblica.istruzione@comune.rufina.fi.it),

Horario: martes, jueves y sábado de las 9.00 a las 13.00, el jueves por la tarde de las 15.00 a las 19.00

*El servicio social está administrado en asociación con los municipios de Pontassieve y Pelago. La sede de los servicios sociales de los tres ayuntamientos es única y está en Pontassieve. Por lo tanto, es necesario dirigirse a Pontassieve para obtener informaciones o hacer una cita.*

#### Oficina de Servicios Sociales (Ufficio servizi sociali)

Piazza Vittorio Emanuele – 50065 Pontassieve

Tel. 055/8360294, 055/836095, Fax 055/8360302

[servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it](mailto:servizi.sociali@comune.pontassieve.fi.it)

Horario: lunes y miércoles de las 8,30 a las 12,30, martes y jueves de las 15,15 a las 17,45

Los asistentes sociales reciben sólo con cita, Tel. 055/8360294

### ESCUELAS

#### INSTITUTO COMPRENSIVO (escuelas de la infancia, primarias, y secundarias de 1º grado)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
Dirección (DIREZIONE)	Via L. Celli n. 23	Rufina	50068	055-8398803	055-8399197	Statale	Sede
Escuelas de la infancia							
	Via L. Celli, 23	Rufina	50068	055-8397059	055-8397059	Statale	Plesso
G. Rodari -	Via Forlivese, 106	Contea	50060	0558319687	0558319687	Statale	Plesso
L. Carroll	Via Don Minzoni, 15	Rufina	50068	055-8395294	055-8395294	Statale	Plesso
Escuelas primarias							
G. Mazzini -	Via Papa Giovanni XXIII, 1	Rufina	50068	055-8397129	055-8397129	Statale	Plesso
G. Falcone -	Via Forlivese, 98	Contea	50060	055-8319927	055-8319927	Statale	Plesso
Escuela secundaria de 1º grado							
L. Da Vinci	Via P. Calamandrei, 5	Rufina	50068	055-8397056		Statale	Sez.as sociata

## SAN CASCIANO IN VAL DI PESA

### COMUNE

#### Oficina de Servicios educativos (Ufficio servizi educativi)

Via Machiavelli, 56 – 50026 San Casciano Val di Pesa

Tel. 055/8256268 - 269, Fax 055/8256266

[p.bordone@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it](mailto:p.bordone@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it)

[m.denaro@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it](mailto:m.denaro@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it)

Horario: lunes y jueves de las 8,30 a las 12,30 y de las 16,00 a las 18,30

#### Oficina amministrativa de servicios sociales (Uffici amministrativo servizi sociali)

Via Machiavelli, 56- 50026 San Casciano Val di Pesa

Tel. 055/8256267 Fax 055/8256266

[m.zecchi@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it](mailto:m.zecchi@comune.san-casciano-val-di-pesa.fi.it)

Horario: lunes y jueves de las 8,30 a las 12,30 y de las 16,30 a las 18,30

**Secretaría social (Segretariato sociale)** (para el primer encuentro con el/la asistente social)

Martes 9,30 – 12,00; jueves 14,30 – 17,30

### ESCUELAS

#### CIRCULO DIDACTICO (escuelas de la infancia y primarias)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIREZIONE DIDATTICA</b>	Via Empolese, 14	San Casciano	50026	55820171	558228121	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
	Via Cassia per Siena, 119	Bargino	50026	558249261		Statale	Plesso
	Via Napoli, 31	Cerbaia	50020	55826328		Statale	Plesso
	Via Faltignano	Chiesanuova	50020	558242477		Statale	Plesso
	Via dei Cofferi, 6/B	Mercatale Val di Pesa	50024	558217898		Statale	Plesso
	Via S. Anna, 2	Montefiridolfi	50020	558244269		Statale	Plesso
	Viale S. Francesco, 26	San Cascinao	50026	55820461		Statale	Plesso
	Via Malafrasca, 28	San Pancrazio	50020	558248145		Statale	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
Niccolò Machiavelli	Via Empolese, 14		50026	55820171		Statale	Plesso
Cerbaia	Via Empolese, 236		50020	55826041		Statale	Plesso
Mercatale Val di Pesa	Via dei Cofferi, 1		50024	55821040		Statale	Plesso

#### ESCUELA SECUNDARIA DE 1º GRADO

Ippolito Nievo	Via della Liberta', 55	San Casciano	50026	55820150	558228489	Statale	Sede
----------------	------------------------	--------------	-------	----------	-----------	---------	------

## TAVARNELLE VAL DI PESA

### COMUNE

#### Oficina educativa asociada (Ufficio educativo associato)

Piazza Matteotti, 39 – 50028 Tavarnelle V.P

Tel. 055/8050837 - 055/8050857

Fax 055/8050074

[scuola@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it](mailto:scuola@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it)

[c.guarducci@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it](mailto:c.guarducci@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it)

[m.parrini@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it](mailto:m.parrini@comune.tavarnelle-val-di-pesa.fi.it)

Horario de apertura al público: martes y jueves 8,30- 13,00/ 15,30- 19,00

#### Oficina asociada de servicios sociales (Ufficio Associato dei Servizi Sociali)

Piazza Matteotti,39 – 50028 Tavarnelle V.P.

c/o Distretto Sociosanitario “Il Borghetto”

Via Naldini, 44 Tel 055/8050874 - 055/8050875 (punto de aceptación) – 055/8050873 (asistente social) – 055/8050820 (oficina asistencia para encontrar casa) -

fax: 055/8050876

Horario del Punto de aceptación: lunes 8:30 – 12:30 / 15:00 – 18:00; y del martes al viernes 8:30 – 12:30

### ESCUELAS

#### **INSTITUTO COMPRENSIVO** (escuelas de la infancia, primarias, secundarias de 1° grado)

Tipo de escuela	Dirección	Localidad	CAP*	Tel	Fax	Inst.	
<b>DIRECCION</b>	Via Salvator Allende, 40	Tavarnelle Val di Pesa	50028	055-805111	055-8051106	Statale	Sede
<b>Escuelas de la infancia</b>							
	Via Salvator Allende, 40	Tavarnelle	50028	055-8077597		Statale	Plesso
	Via Giacomo Matteotti, 2	Sambuca	50020	055-8071602		Statale	Plesso
	Via Naldini 4	Tavarnelle	50028	055-8073007		Parificata	Plesso
<b>Escuelas primarias</b>							
Edmondo De Amicis	Via Salvator Allende		50028	055-8051120		Statale	Plesso
San Donato in Poggio -	Via Senese, 134	S.Donato in Poggio	50020	055-8072910		Statale	Plesso
<b>Escuela secundaria de 1° grado</b>							
Passignano	Via Salvator Allende, 40		50028	055-805111		Statale	Sez.associata